

## 120

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 października 1980 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji o ochronie fok antarktycznych, sporządzonej w Londynie dnia 1 czerwca 1972 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 13 Konwencji o ochronie fok antarktycznych, sporządzonej w Londynie dnia 1 czerwca 1972 r., został złożony dnia 15 sierpnia 1980 r. Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, jako depozytariuszowi tej konwencji, dokument ratyfikacyjny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do powyższej konwencji.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami powyższej konwencji, ratyfikując ją, przyjmując lub przystępując do niej w niżej podanych datach:

Republika Południowej Afryki . . . . .	dnia 15 sierpnia 1972 r.,
Norwegia . . . . .	dnia 10 grudnia 1973 r.,
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii . . . . .	dnia 10 września 1974 r.,

Francja . . . . .	dnia 19 lutego 1975 r.,
Stany Zjednoczone Ameryki . . . . .	dnia 19 stycznia 1977 r.,
Chile . . . . .	dnia 7 lutego 1978 r.,
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich . . . . .	dnia 8 lutego 1978 r.,
Belgia . . . . .	dnia 9 lutego 1978 r.,
Argentyna . . . . .	dnia 7 marca 1978 r.

Niniejsza konwencja weszła w życie w stosunku do pierwszych siedmiu państw z dniem 10 marca 1978 r. W stosunku do pozostałych państw wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia. Wymieniona konwencja weszła w życie w stosunku do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dnia 14 września 1980 r.

Minister Spraw Zagranicznych: J. Czyrek

## 121

## PROTOKÓŁ

sporządzony w Moskwie dnia 23 stycznia 1980 r.

do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 stycznia 1980 roku został podpisany w Moskwie Protokół do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku, w następującym brzmieniu:

## PROTOKÓŁ

do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

zmierzając do dalszego umocnienia przyjaznych stosunków między obydwoma państwami,

kierując się wzajemnym dążeniem do pogłębienia i udoskonalenia współpracy w dziedzinie pomocy prawnej i stosunków prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych,

postanowiły zmienić i uzupełnić Umowę między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycz-

nych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisaną w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku.

W tym celu wyznaczyły jako swoich pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Władimira Iwanowicza Tierebiłowa, Ministra Sprawiedliwości Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

## I

1. Artykuł 1 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, zwanej dalej „Umową”, otrzymuje następujące brzmienie:

### „Artykuł 1

#### Ochrona prawna.

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej osoby i majątku, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony. W tym celu mają oni prawo swobodnego i nieskrępowanego zwracania się do sądów, prokuratur i państwowych biur notarialnych oraz do innych organów drugiej Umawiającej się Strony, właściwych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych; mogą oni występować przed tymi organami, składać wnioski i wytaczać powództwa; jak również dokonywać innych czynności procesowych na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.”

2. Artykuł 2 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

### „Artykuł 2

#### Udzielanie pomocy prawnej i jej zakres.

1. Sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych przez dokonywanie poszczególnych czynności procesowych, przewidzianych przez prawo wezwanej Umawiającej się Strony, a w szczególności przeszukań i zatrzymania rzeczy, zajęcia mienia, przesyłania i wydawania przedmiotów, przesłuchiwanie oskarżonych, świadków, biegłych, stron i innych osób, dokonywanie oględzin sądowych, załatwianie wniosków o doręczenie dokumentów, jak również sporządzanie i przesyłanie pism i dokumentów.

W wypadkach i w trybie przewidzianych przez własne prawo Umawiające się Strony ustalają adresy i inne dane dotyczące osób przebywających na ich terytorium, przeciwko którym osoby mające miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się

Strony zgłaszają roszczenia z zakresu prawa cywilnego lub rodzinnego. Wzywająca Umawiająca się Strona przekazuje posiadane informacje w celu ustalenia miejsca zamieszkania lub pobytu pozwanego.”

3. Artykuł 10 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

### „Artykuł 10

#### Uprawnienia przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych.

1. Umawiające się Strony są uprawnione do dokonywania doręczeń pism własnym obywatelom, znajdującym się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również przesłuchiwania takich obywateli za pośrednictwem swych przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.

2. Przy doręczaniu i przesłuchiwanie w tym trybie nie można stosować żadnych środków przymusu.”

4. Artykuł 11 Umowy otrzymuje następujące brzmienie.

### „Artykuł 11

#### Wezwanie za granicę świadka lub biegłego.

1. Jeżeli w toku postępowania przygotowawczego lub sądowego na terytorium jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba osobistego stawienia świadka lub biegłego, przebywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, należy zwrócić się do właściwego organu tej Strony o doręczenie wezwania.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia na wypadek niestawienia osoby wezwanej.

3. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawiał się dobrowolnie na wezwanie przed właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na terytorium tej Strony pociągnięty do odpowiedzialności karnej lub karno-administracyjnej, aresztowany lub ukarany w związku z jakimkolwiek czynem popełnionym przed przekroczeniem jej granicy państwowej. Osoby te nie mogą być także pociągnięte do odpowiedzialności karnej lub karno-administracyjnej, aresztowane lub ukarane w związku z ich zeznaniami lub opiniami w charakterze biegłych albo w związku z czynem będącym przedmiotem postępowania.

4. Z ochrony tej nie korzysta świadek lub biegły, jeżeli nie opuści terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w terminie jednego miesiąca od chwili oznajmienia mu, że jego obecność nie jest konieczna. Do tego okresu nie wlicza się czasu, w ciągu którego świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony z przyczyn od niego niezależnych.

5. Świadkowie i biegli, którzy stawili się na wezwanie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mają prawo otrzymania od organu wzywającego zwrotu kosztów związanych z przyjazdem i pobytem za granicą oraz równowartości utraconego zarobku za czas niewykonywania pracy; biegli mają ponadto prawo do wynagrodzenia za złożenie opinii. W wezwaniu należy wskazać, do jakiego rodzaju należności mają prawo osoby wezwane; na ich wniosek wzywająca Umawiająca się Strona wypłaci zaliczkę na pokrycie odpowiednich wydatków.”

5. Artykuł 14 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:



**„Artykuł 14****Udzielanie informacji.**

Ministerstwo Sprawiedliwości i Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony, a Ministerstwo Sprawiedliwości i Prokuratura Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z drugiej strony, udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji dotyczących prawa, które w ich państwach obowiązuje lub obowiązywało, jak również o praktyce jego stosowania przez sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne."

6. Po artykule 17 Umowy dodaje się artykuł 17A w następującym brzmieniu:

**„Artykuł 17A****Moc dowodowa dokumentów.**

Dokumenty urzędowe sporządzone na terytorium jednej Umawiającej się Strony mają moc dowodową dokumentów urzędowych również na terytorium drugiej Umawiającej się Strony."

7. Artykuł 18 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 18****Przesyłanie dokumentów stanu cywilnego i innych dokumentów.**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do przesyłania sobie wzajemnie na wniosek, w drodze dyplomatycznej, bez tłumaczenia i bezpłatnie dokumentów dotyczących wykształcenia, stażu pracy i innych dokumentów, które dotyczą osobistych praw i interesów obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

2. Urzędy stanu cywilnego jednej Umawiającej się Strony przesyłają na wniosek organów drugiej Umawiającej się Strony odpisy aktów stanu cywilnego, bez tłumaczenia i bezpłatnie."

8. Artykuł 20 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 20**

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają ze zwolnienia od kosztów sądowych i z bezpłatnej pomocy prawnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na tych samych zasadach i w takim samym zakresie jak jej obywatele.

2. Zwolnienie od kosztów udzielone w postępowaniu sądowym w danej sprawie obejmuje również koszty postępowania o stwierdzenie wykonalności orzeczenia i koszty egzekucji orzeczenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony."

9. Artykuł 22 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 22****Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych.**

1. Zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej podlega prawu Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem. Przy zawieraniu umów w drobnych bieżących sprawach życia codziennego zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej podlega prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium umowa zostaje zawarta.

2. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, zgodnie z którym osoba ta została utworzona."

10. Artykuł 30 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 30****Ustalenie istnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne.**

1. W sprawach o ustalenie istnienia małżeństwa albo unieważnienie małżeństwa stosuje się prawo Umawiającej się Strony, któremu podlegało zawarcie małżeństwa na podstawie artykułu 28.

2. W sprawach o ustalenie istnienia małżeństwa albo unieważnienie małżeństwa właściwe są organy Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania. Jeżeli małżonkowie zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są również organy tej Umawiającej się strony."

11. Po artykule 30 dodaje się do Umowy artykuły 30 A i 30 B w następującym brzmieniu:

**„ROZWÓD****Artykuł 30 A**

1. W sprawach o rozwód stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugi — drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której organ rozpatruje sprawę o rozwód.

**Artykuł 30 B**

1. W sprawach o rozwód w wypadku przewidzianym w artykule 30 A ustęp 1 właściwe są organy Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu oboje małżonkowie zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są także organy tej Umawiającej się Strony.

2. W sprawach o rozwód w wypadku przewidzianym w artykule 30 A ustęp 2 właściwe są organy Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują oboje małżonkowie. Jeżeli jeden z małżonków zamieszkuje na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a drugi — drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są organy obu Umawiających się Stron."

12. W artykule 31 Umowy dodaje się ustępy 3 i 4 w następującym brzmieniu:

„3. Jeżeli dziecko jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i prawo tej Umawiającej się Strony jest bardziej korzystne dla dziecka, stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony.

4. W sprawach o alimenty przeciwko pełnoletnim dzieciom stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje osoba ubiegająca się o alimenty."

13. Artykuł 41 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 41****Forma czynności prawnej.**

1. Forma czynności prawnej podlega prawu Umawiającej się Strony, które właściwe jest dla samej czynności; jednak wystarczy zastosowanie się do prawa miejsca dokonania czynności.

2. Forma czynności prawnej odnoszącej się do nieruchomości podlega prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium jest położona nieruchomość."

14. Po artykule 41 dodaje się do Umowy artykuły 41 A i 41 B w następującym brzmieniu:

**„Artykuł 41 A****Zobowiązania powstające wskutek czynów niedozwolonych (wskutek wyrządzenia szkody).**

1. Odpowiedzialność z zobowiązań powstających wskutek czynów niedozwolonych (wskutek wyrządzenia szkody) ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium miało miejsce zdarzenie, uzasadniające roszczenie o naprawienie szkody.

2. Jeżeli powód i pozwany są obywatelami tej samej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony.

**SPRAWY SPADKOWE****Artykuł 41 B****Zasada równości w sprawach spadkowych.**

Obywatele jednej Umawiającej się Strony zrównani są z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony pod względem zdolności sporządzania i odwoływania testamentu dotyczącego mienia znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub prawa, które powinno być tam wykonywane, jak również pod względem zdolności nabywania w drodze dziedziczenia mienia lub praw. Mienie i prawa przechodzą na nich na tych samych warunkach, jakie są przewidziane dla obywateli drugiej Umawiającej się Strony."

Skreśla się w Umowie przed artykułem 42 wyrazy: „sprawy spadkowe."

15. Po artykule 50 dodaje się do Umowy artykuł 50 A w następującym brzmieniu:

**„UMORZENIE POSTĘPOWANIA W SPRAWIE****Artykuł 50 A**

1. Jeżeli przed organami obu Umawiających się Stron zostanie wszczęte postępowanie w sprawie między tymi samymi stronami i na tej samej podstawie, organ, przed którym postępowanie zostało wszczęte później, powinien umorzyć postępowanie.

2. Jeżeli okaże się, że organ drugiej Umawiającej się Strony nie jest właściwy w sprawie, postępowanie może być podjęte na nowo."

16. Artykuł 51 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 51****Uznawanie orzeczeń w sprawach o charakterze niemajątkowym.**

Prawomocne orzeczenia sądów i innych właściwych organów jednej Umawiającej się Strony w sprawach cywilnych i rodzinnych o charakterze niemajątkowym uznawane są na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby przeprowadzania dalszego postępowania, pod warunkami przewidzianymi w artykule 53."

17. Artykuł 52 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 52****Uznawanie i wykonywanie orzeczeń w sprawach o charakterze majątkowym.**

Umawiające się Strony wzajemnie uznają i wykonują:

a) prawomocne orzeczenia sądów, jak również zawarte przed sądami ugody i orzeczenia państwowych biur notarialnych w sprawach cywilnych i rodzinnych o charakterze majątkowym, w zakresie stosunków prawnych powstałych po wejściu w życie niniejszej Umowy;

b) prawomocne wyroki w sprawach karnych w części dotyczącej naprawienia szkody spowodowanej przestępstwem."

18. Po artykule 56 dodaje się do Umowy artykuły 56 A i 56 B w następującym brzmieniu:

**„Artykuł 56 A**

Sąd Umawiającej się Strony, który orzeka o uznaniu orzeczenia i o zezwoleniu na wykonanie orzeczenia (nadaniu klauzuli wykonalności), może żądać od stron, jak również od organu, który wydał orzeczenie, dodatkowych wyjaśnień.

**Artykuł 56 B**

Jeżeli na terytorium Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zawieszają się postępowanie w sprawie o zezwolenie na wykonanie orzeczenia (nadanie klauzuli wykonalności), a jeżeli takie zezwolenie zostało już wydane, zawieszają się egzekucję."

19. Artykuł 62 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Wydanie w celu pociągnięcia do odpowiedzialności karnej następuje z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami i za których popełnienie przewidziana jest kara pozbawienia wolności na czas powyżej jednego roku lub kara surowsza. Wydanie w celu wykonania wyroku następuje, jeżeli dana osoba została skazana za czyn, który jest przestępstwem według prawa obu Umawiających się Stron, na karę 6 miesięcy pozbawienia wolności lub na karę surowszą."

20. Artykuł 65 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:



**„Artykuł 65****Obowiązek ścigania.**

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony do ścigania zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli, podejrzanych o popełnienie przestępstwa na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. Obowiązek ścigania rozciąga się również na takie naruszenia prawa, które według prawa wzywającej Umawiającej się Strony uważane są za przestępstwa, a według prawa wezwanej Umawiającej się Strony — tylko za wykroczenia.

3. Wnioski o ściganie karne złożone zgodnie z prawem jednej Umawiającej się Strony przez pokrzywdzonych do jej właściwych organów w przepisanych terminach są skuteczne również na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

4. Osoby, które doznały szkody majątkowej wskutek przestępstwa, w związku z którym został złożony wniosek o ściganie karne, mogą brać udział w postępowaniu, jeżeli zgłosiły roszczenie o naprawienie szkody."

21. Po artykule 65 dodaje się do Umowy artykuł 65 A w następującym brzmieniu:

**„Artykuł 65 A****Postępowanie w sprawach z wniosku o ściganie.**

1. Do wniosku o ściganie należy dołączyć:

a) informacje dotyczące osoby podejrzanego, jego miejsca zamieszkania lub pobytu, obywatelstwa, a także możliwie dokładny rysopis;

b) opis czynu, w związku z którym został złożony wniosek o ściganie;

c) tekst ustawy wzywającej Umawiającej się Strony, na podstawie której czyn został uznany za przestępstwo;

d) wniosek pokrzywdzonego o ściganie karne w sprawach karnych ściganych na wniosek pokrzywdzonego oraz wniosek o odszkodowanie;

e) w miarę możliwości informacje o wysokości szkody, którą sprawca wyrządził lub którą zamierzał wyrządzić.

Do wniosku dołącza się również znajdujące się w posiadaniu wzywającej Umawiającej się Strony materiały postępowania przygotowawczego lub uwierzytelnione ich odpisy oraz dowody. Przy przekazywaniu dowodów rzeczowych stosuje się postanowienia artykułu 83 ustęp 1 i 4.

2. Jeżeli w chwili złożenia wniosku o ściganie oskarżony jest aresztowany na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, przekazuje się go na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zobowiązana jest poinformować wzywającą Umawiającą się Stronę o orzeczeniu kończącym postępowanie. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony należy przesłać odpis orzeczenia kończącego postępowanie."

22. Artykuł 66 punkt a) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„a) uwierzytelniony odpis postanowienia o aresztowaniu, a jeżeli wniosek dotyczy wydania w celu wykonania wyroku — urzędowy odpis wyroku z adnotacją o jego prawomocności oraz danymi o części kary odbytej przez skazanego, opis okoliczności przestępstwa, w szczególności dane co do miejsca i czasu jego popełnienia oraz kwalifikację prawną, a także, w miarę możliwości, dane co do wysokości szkody, którą sprawca wyrządził lub zamierzał wyrządzić."

23. Artykuł 70 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 70**

1. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 1 zostanie zwolniona, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy od dnia wysłania zawiadomienia o aresztowaniu, przewidzianego w artykule 69 ustęp 3, nie wpłynie wniosek o wydanie.

2. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 2 zostanie zwolniona, jeżeli w ciągu miesiąca od chwili wysłania zawiadomienia przewidzianego w artykule 69 ustęp 3 nie wpłynie od drugiej Umawiającej się Strony zawiadomienie, że będzie zgłoszony wniosek o wydanie."

24. Po artykule 77 dodaje się do Umowy artykuł 77 A w następującym brzmieniu:

**„Artykuł 77 A****Koszty wydania i tranzytu.**

Koszty wydania ponosi Umawiająca się Strona, na której terytorium one powstały, a koszty tranzytu — wzywająca Umawiająca się Strona."

25. Artykuł 79 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

**„Artykuł 79****Tryb porozumiewania się.**

W sprawach o wydanie, ściganie i tranzyt Prokuratura Generalna lub Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Prokuratura lub Ministerstwo Sprawiedliwości Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich porozumiewają się bezpośrednio."

26. W artykule 80 Umowy skreśla się punkt a; punkt b otrzymuje następujące brzmienie: „b) pomoc prawna dotyczy czynów, które zgodnie z prawem Strony wezwanej nie są przestępstwami lub wykroczeniami".

**II**

W części II Protokołu dodatkowego do Umowy o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku, wyrazy: „Komisją Prawną przy Radzie Ministrów" zastępuje się wyrazami: „Ministerstwem Sprawiedliwości".

## III

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 21 maja 1980 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

nia 1957 roku, i będzie obowiązywał przez ten sam okres czasu co Umowa.

Sporządzono w Moskwie dnia 23 stycznia 1980 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
*J. Bałcia*

Z upoważnienia  
Prezydium Rady Najwyższej  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich  
*W. I. Tieriebiłow*

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

## 122

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 1980 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu sporządzonego w Moskwie dnia 23 stycznia 1980 r. do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z postanowieniem części III Protokołu sporządzonego w Moskwie dnia 23 stycznia 1980 roku do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 16 października 1980 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionego protokołu.

Powyższy protokół wchodzi w życie dnia 16 listopada 1980 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*

## 123

## ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 16 grudnia 1980 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia wysokości wpisów w sprawach cywilnych.**

Na podstawie art. 37 ustawy z dnia 13 czerwca 1967 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych (Dz. U. Nr 24, poz. 110) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 13 czerwca 1967 r. w sprawie określenia wysokości wpisów w sprawach cywilnych (Dz. U. z 1973 r. Nr 21, poz. 127) wprowadza się następujące zmiany:

1) § 13 otrzymuje brzmienie:

„§ 13. 1. W sprawach o ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa lub o jego unieważnienie wpis tymczasowy określa się w granicach od 1.000 do 5.000 zł.

2. W sprawach o rozwód wpis tymczasowy określa się w granicach od 2.000 do 10.000 zł.”;

2) § 15 otrzymuje brzmienie:

„§ 15. Od powództwa o zniesienie wspólności majątkowej pomiędzy małżonkami pobiera się wpis

w granicach od 500 do 5.000 zł w zależności od stanu majątkowego strony obciążonej kosztami.”;

3) § 24 otrzymuje brzmienie:

„§ 24. Od wniosku o zezwolenie na zawarcie małżeństwa kobiecie nie mającej ukończonych lat osiemnastu lub mężczyźnie nie mającemu ukończonych lat dwudziestu jeden pobiera się wpis w granicach od 500 do 1.500 zł w zależności od stanu majątkowego wnioskodawcy.”

§ 2. Jeżeli obowiązek uiszczenia wpisu powstał przed dniem wejścia w życie niniejszego rozporządzenia, wpis pobiera się w wysokości określonej w przepisach dotychczasowych.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie siedmiu dni od dnia ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: *J. Pińkowski*